

A l'école du caméléon	Daamaamololoo cawyan fonda
Si j'ai un conseil à vous donner je vous dirai :	Hala ay ga duu ka war waazu nda senni, kala ya nee war se:
Ouvrez votre cœur ! Et surtout : Allez à l'école du caméléon !	Wa war biney feeri ! Amma waazu beero ti: War ma koy caw daamaamoloo ga !
C'est un très grand professeur.	Cawandikaw beeri no.
Si vous l'observez, vous verrez... Qu'est-ce qu'un caméléon.	Nda war hansa k'a guna ka faham a se, kul war ga dii takaa kaŋ nda a ga huna.
D'abord, quand il prend une direction, il ne détourne jamais sa tête.	Ijinaa, nda a na fondo zaa, abada a si boŋoo kuubi.
Donc, ayez un objectif précis dans votre vie, et que rien ne vous détourne de cet objectif.	Yaa-din ga, war ma anniya henna suuba war boŋ se war hunaroo ra, kaŋ haya kul si hima ka war kuubi ka hun nga fonda ra.
Et que fait-il le caméléon?	Taka foo ti damaamoloo hunaroo ?
Il ne tourne pas la tête, mais c'est son œil qu'il tourne.	A si boŋoo kuubi, amma moŋey no ma kuubi.
Le jour où vous verrez un caméléon regarder, vous verrez : c'est son œil qu'il tourne.	Han kul kaŋ hane war n'a gar a ga guna, kul war ga dii kaŋ: moŋoo noo a g'a kuubi.
Il regarde en haut, il regarde en bas.	A m'a jer ka beene guna, a ma yee k'a kuubi ka zunbu ka ganda guna.
Cela veut dire informez-vous !	Maanaa ti, war ma war boŋ bayrandi !
Ne croyez pas que vous êtes le seul existant de la Terre, il y a toute l'ambiance autour de vous !	War ma si hongu kaŋ war hinne bara anduŋnaa boŋ. Anduŋnaa ga hay, a ga kuu; nga misey moo ga baa !
Quand il arrive dans un endroit, le caméléon prend la couleur du lieu.	Nda damaamoloo kaa nungu ra moo, nungoo noonaa n'a g'a zaa.
Ce n'est pas de l'hypocrisie; c'est d'abord la tolérance, et puis le savoir-vivre.	Woo manti munaafikitaray, a manti kala hunayan waaniyan nda cere hinjiyan.
Se heurter les uns les autres n'arrange rien.	Cere hooyan sii nda nafa.
Jamais on n'a rien construit dans la bagarre.	Abada yenje mana koyra cin.
La bagarre détruit.	Yenje mma koyra kayri.
Donc, la mutuelle compréhension est un grand devoir.	Woo sabbu se, borey ma maa ka faham cere se, manti kala waajibi noo.
Il faudrait toujours chercher à comprendre notre prochain.	A ga himandi, waati kul, boro ma faham nga anduŋna gorokasini foo tanaa se.
Si nous existons, il faut admettre que lui aussi il existe.	Nda ir goo aduŋnaa boŋ, ir ga hima ka yadda kaŋ hunari kul moo goo nd'a ra doo.
Et que fait-il le caméléon?	Dee taka foo nda damaamoloo ga nga diraa mo tee ?
Il ne se déplace pas comme ça.	A si tun yaada ka dira. A ga bay taka kaŋ nda a ga dira
Quand il lève le pied, il se balance, pour savoir si les deux pieds déjà déposés ne s'enfoncent pas.	Nd'a na cewoo jer, a mma nga boŋ šiirandi jina ka kay cee hinkaa ga, hala a ma duu ka bay i si tibi.
C'est après seulement qu'il va déposer les deux autres.	Woo bandaa ga a ga cee hinka faa zumandi dawoo ga.
Il balance encore, Il lève.	A ma cee jer jina a ma šiiri koyne .
Cela s'appelle : la prudence dans la marche.	Woo se i ga nee : Boro ma nga boŋ dumaa saajaw nga diraa ra.
Et sa queue est préhensible. Il l'accroche. Il ne se déplace pas comme ça...	Kaŋ nsuufaa ga hin ka windi ka kotey moo,
Il l'accroche, afin que si le devant s'enfonce, il reste suspendu.	a mm'a deejji nga ra a si kati, a ma cindi deejante
Cela s'appelle : assurer ses arrières.	Woo moo maanaa ti , boro ma banda fonda soola nda a gar jine si koy.
Ne soyez pas imprudents !	War ma war bisaroo boryandi, war ma haya bay war boŋ se !
Et que fait le caméléon quand il voit une proie ?	Cin no damaamololoo g'a tee nd'a dii ŋandi?
Il ne se précipite pas dessus, mais il envoie sa langue.	A si cahã ka koy gum a boŋ; deenoo no a ga jin k'a cendi k'a soolom.

C'est sa langue qui va la chercher.	Denoo no ma koy a ceeci.
Car ce n'est pas la petitesse de la proie qui dit qu'elle ne peut pas vous faire mourir.	Za manti ɲandi kaccuuyan no m'a ganji a ma hin ka boro wii.
Alors, il envoie sa langue.	Woo sabu se, a ga denoo sanba.
Si sa langue peut lui ramener sa proie, il la ramène, tranquillement !	Nda deenoo ga hin ka kaa nd'a, a m'a cendi kate nga lakkalkanay boŋ !
Sinon, il a toujours la ressource de reprendre sa langue et d'éviter le mal...	Nda deenoo si hin'a moo, a si hin ka mongu a see a m'a cendi k'a yeeti ka nga boŋ moorandi nda haya futu...
Donc, allez doucement dans tout ce que vous faites !	Yaa-din ga, haya kul kaŋ war g'a tee, ga hima nda a ma tee nda lakkalkanay nda laasaabay!
Si vous voulez faire œuvre durable, soyez patients, soyez bons, soyez vivables, soyez humains !	Nda war ga anniya ka goy tee kaŋ nga nafaa ga duumi, kala war ma tee suuranteyan, war ma tee boro hennayan, war ma war hunaroo boryandi, war ma tee boro baakawyan!
Amadou Hampaté Bâ	